

小倉文庫所蔵本『象院題語』について(3)

竹越 孝

[承前]

2. 3. ハングル注音一覧

以下に小倉文庫蔵写本 L44759 に見られる漢字とハングル注音の対応を示す。漢字の現代北京音は()内に拼音字母で示し、それを丁聲樹編『古今字音対照手冊』により配列する。漢字の横にハングルのローマ字転写を記す。数字は出現回数であるが、1回の場合は何も記さない。漢字において併用される字体がある場合、またハングル注音において併用される音形がある場合は、「/」により区切る。

(a)

(b) 八 ba 4, 把 ba

(p) 怕 pa

(m) 馬 ma 4

(f) 法 va 9, 發 va 2

(d) 大 da 22, 打 da 8, 撻 da 3, 答 da 2,

(t) 他 ta 2

(n) 拿 na 5, 那 na 3

(z) 雜 ja

(ch) 察 ca 10, 差 ca 2 / cia, 查 ca, 茶 ca, 查 cia

(sh) 沙 sa 3 / si

(ia)

(j) 家 ja 7 / jia 3 / gia 2

(x) 下 hia 17 / ha, 暇 hia 5, 夏 hia,

(y) 衙 'ia 16, 押 'ia 3, 牙 'ia, 鴨 'ia

(ua)

(sh) 耍 soa

(g) 寡 goa

(h) 畫 hoa 2, 話 hoa 2 / hoi

(e)

(d) 得 de 5, 徳 de 2

(l) 樂 re

- (zh) 這 jie 19, 者 jie 11, 着 jie 2
(ch) 車 cie 2 / giao 8
(g) 箇 ge 13, 各 ge 9, 閣 ge
(k) 科 ko 5, 客 ke 2, 咳 ke
(h) 河 he 11, 呵 he 5 / 'a, 和 he 5, 何 he
(o)
(m) 沒 mu 4, 墨 mi / me
(uo)
(l) 落 ro 2
(z) 坐 jo 7, 作 jo 6, 左 jo 2
(s) 所 so 5, 鎖 so
(sh) 說 siuie 7
(g) 國 gue 7 / gui / guen, 過 go
(h) 火 ho 6, 或 hue 2
(w) 我 'o 6
(ie)
(t) 帖 cie
(j) 節 jie 10, 接 jie 3, 揭 gie, 戒 giei
(x) 歇 sie 2, 謝 sie, 寫 sie, 些 sie
(y) 也 'ie 12, 爺 'ie 2
(üe)
(q) 闕 kiuiie 4
(x) 學 ho / hio
(y) 樂 'io 4, 月 'iuie 3 / 'uie, 越 'ue
(i [ɿ])
(z) 子 jy 16, 字 jy 3, 咨 jy 3, 自 jy 3
(c) 辭 cy 3, 伺 cy 2, 此 cy, 次 cy 2, 詞 sy
(s) 司 sy 27, 寺 sy 13, 四 sy 11, 私 sy, 死 sy
(i [ʅ])
(zh) 只 jy 5, 至 jy 3, 之 jy 3 / sy / ji, 紙 jy, 知 di / ji, 職 ji, 直 ji, 旨 ji
(ch) 喫 ci 5
(sh) 是 si 54 / sy, 十 si 40, 事 sy 24, 士 sy 7, 時 sy 7, 史 sy 3 / si, 尸 sy,
拾 si, 識 si, 使 si
(ri) 日 zi 20 / si 4
(i [i])
(b) 比 bi 6, 畢 bi 3, 筆 bi

- (p) 匹 pi
- (d) 的 di 32 / ji 27, 帝 di 5, 第 di 2 / ji 4, 遞 ci 2, 地 ji, 弟 ji
- (t) 提 ti 3, 題 ti 3, 悌 ji
- (l) 里 ri 37, 裏 ri 33, 禮 ri 25, 理 ri 5, 隸 ri 3, 例 ri 2, 吏 ri 2, 離 ri, 力 ri, 歷 ri
- (j) 濟 ji 2, 給 ji 2, 計 ji 2, 極 gi 2, 吉 gi 2, 薊 gi / ci, 幾 di / ji, 祭 di
- (q) 七 ci 7, 齊 ci 3, 起 ci 2 / ki, 器 ci, 氣 ci, 啓 ki
- (x) 西 si 6 / sin, 息 si 2
- (y) 一 ‘i 32, 以 ‘i 8, 依 ‘i 5, 夷 ‘i 5, 揖 ‘i 4 / ‘u, 儀 ‘i 2, 衣 ‘i 2, 驛 ‘i
(u)
- (b) 不 bu 22, 部 bu 18, 布 bu 4, 補 bu 2, 簿 bu
- (m) 母 mu 3, 目 mu
- (f) 府 vu 5, 父 vu 3, 撫 vu 3 / ‘u, 服 vu 2, 赴 vu / ‘u, 婦 vu, 付 vu, 富 vu, 夫 vu
- (d) 都 du 25, 度 du 2, 讀 du 2
- (l) 臚 ru 5, 路 ru 3, 祿 ru 2, 潞 ru, 蘆 ru, 錄 rui
- (s) 俗 sui 4, 素 su
- (zh) 住 jiu9 / ju / jio, 主 jiu 3, 朱 ju, 逐 ju
- (ch) 出 ciu 17 / cu 2, 初 cu, 處 ciu
- (sh) 書 siu 5 / su 2, 數 su 2, 庶 siu 2, 屬 siu 2
- (r) 入 ziu 5 / siu 2, 如 siu
- (g) 古 gu
- (h) 戶 hu 6, 湖 hu, 呼 hu
- (w) 五 ‘u 14, 武 ‘u 3, 務 ‘u 2, 舞 ‘u, 午 ‘u, 無 ‘u, 悞 ‘o
(ü)
- (l) 律 riui 2, 閭 ‘iui 2, 綠 ru
- (j) 矩 giui 2 / kiui, 舉 giu
- (q) 去 cui 5 / ciui
- (x) 序 siu 4, 許 siui 2 / sui
- (y) 御 ‘iui 11, 玉 ‘iui 3, 預 ‘iui 2, 語 ‘iui 2, 禦 ‘iui, 雨 ‘iui, 育 hiui
(ai)
- (b) 拜 bAi 6 / bai 2, 百 be 2, 擺 bAi
- (p) 牌 pai 3, 排 pAi 2
- (d) 待 dAi 4, 帶 dAi 3, 歹 dAi
- (t) 臺 tai / tAi
- (l) 來 rei 11

- (z) 在 jAi 6 / jai 5, 宰 jAi 4, 再 jAi
(c) 纒 cai 2 / cAi
(zh) 齋 jai
(ch) 柴 cAi
(g) 槩 gAi / gai, 該 gAi, 改 gAi / gai
(k) 開 kAi 3 / kai 2
(h) 海 hAi 7
(uai)
- (k) 快 koai
(w) 外 'oai 19
(ei)
- (b) 北 be 5, 備 byi
(p) 陪 pyi 3
(m) 每 myi 9 / moi
(n) 內 nyi 5 / nui
(uei)
- (d) 對 dui
(t) 退 tui 2
(z) 罪 jui 3 / jiui
(c) 催 ciui 3 / cui
(s) 歲 sui 5, 雖 sui 2, 隨 sui
(sh) 水 sui 2 / siui 2
(g) 跪 gui 3, 規 gyi / gu / gui
(k) 饋 gyi 2, 虧 kui
(h) 會 hui, 誨 hui
(w) 衛 'ui 5, 位 'ui 3, 尉 'ui, 違 'ui
(ao)
- (b) 堡 bao 5
(d) 到 dao 52, 道 dao 8, 蹈 dao
(t) 討 tao 4
(n) 惱 nao
(l) 老 rao
(z) 遭 jao 3, 皂 jao / jiao, 造 jao
(c) 曹 cao 2
(ch) 朝 ciao 14 / cao 12
(sh) 燒 sao 2, 少 sao / siao

- (g) 高 gao 6, 告 gao
(k) 考 kao 12
(h) 好 hao 4
(iao)
- (t) 條 tiao
(l) 了 riao 47, 遼 riao 4
(j) 叫 giao 3 / jao, 教 jao 2 / gao
(x) 小 sao 5 / siao 4, 宵 sao, 消 siao, 孝 hiao / hiang, 校 hiao, 効 hiao
(ou)
- (t) 頭 tyw 25 / tu, 投 tyw 2
(l) 樓 lyw
(z) 奏 jyw 7, 走 jyw 2
(s) 嗽 'yw
(zh) 州 jiw 8
(ch) 醜 ciw
(sh) 手 siw 6, 守 siw 6, 壽 siw 4, 受 siw, 收 siw
(r) 肉 riu, 柔 'iw
(g) 勾 gyw, 溝 gyw
(k) 口 kyw 4, 叩 ke 4
(h) 後 hyw 21, 厚 hyw 3, 候 hyw 2, 后 hyw
(iou)
- (n) 牛 niw 2
(l) 六 riw 11, 流 riw
(j) 酒 jiw 6, 九 giw 3, 就 jiw 2, 舊 jiw 2 / diw, 糾 gao
(q) 秋 ciw 2
(x) 修 siw
(y) 有 'iw 21, 又 'iw 7, 優 'iw 2, 右 'iw, 遊 'iw, 油 'iw, 由 'iw
(er)
- (ø) 二 'er 2 / 'yr, 兒/兒 zyr 2 / zAr 2 / 'yr, 耳 'i
(an)
- (b) 班 ban 5, 般 ben 14 / bien, 伴 ben 2, 斑 ban, 扮 ban, 板 ban, 辨 ban
(p) 盤 pen 2
(f) 凡 van 5, 飯 van 4
(m) 滿 man
(d) 但 dan 5
(t) 彈 tan 2

- (n) 南 nan, 男 nan
- (l) 爛 ran, 覽 ran
- (s) 三 san 24 / sin 5 / sian 2
- (zh) 站 jan 13 / can
- (sh) 山 san 24, 擅 cien
- (r) 然 ‘ian
- (g) 敢 gan, 幹 gan
- (k) 看 kan 6
- (h) 翰 han 2, 寒 han, 漢 han
- (∅) 按 ‘an 7, 鞍 ‘an 2

(ian)

- (b) 便 bien 11, 邊 bien 5 / ben, 鞭 bien
- (d) 殿 dien 2, 點 jien
- (t) 天 cien 10 / tien 2, 田 cien 2, 甜 cien 2
- (n) 年 nien 8
- (l) 連 rien 4
- (j) 監 gien 6, 間 gian 2, 見 gien, 件 gien, 諫 gien
- (q) 前 cien 8, 千 cien 8, 錢 cien 6, 牽 kien
- (x) 先 sien 6, 縣 hien 4, 見 hien 3 / hian, 鮮 sien 2, 閑 hien 2, 憲 hien / hen
- (y) 演 rien 3, 簷 ‘ien 2, 宴 ‘ien 2, 筵 ‘ien / ‘ie, 嚴 ‘ien, 沿 ‘ien

(uan)

- (d) 端 duen, 斷 duen
- (s) 筭 soan 7
- (ch) 穿 cuien 3 / ciuien, 串 ciuien,
- (g) 官 goan 11 / guen 13, 管 guen 10, 關/関 goan 7 / guen 5, 冠 guen 4, 觀 guen
- (h) 還 hoan, 喚 huen
- (w) 萬 ‘oan 5 / ‘oa, 完 ‘oan

(üan)

- (x) 選 siuien / suen, 宣 suen / siuien
- (y) 院 iuien 7 / ‘iuen, 員 ‘iuien 2, 元 ‘iuien / ‘uien, 遠 ‘uen

(en)

- (b) 本 byn 13
- (m) 門 myn 29, 們 myn 9
- (f) 分 vyn 3 / vun, 墳 vyn 2
- (zh) 鎮 jin 5 / din 3
- (ch) 臣 cin 4

(sh) 身 sin 4, 審 sin 2, 深 sin 2

(r) 人 zin 8 / 'in 4

(g) 根 gyn, 跟 gyn

(k) 肯 kyn

(∅) 恩 'yn / 'en

(in)

(b) 殞 bin

(m) 民 min 2

(l) 林 rin 2

(j) 進 jin 9, 緊 gin 2, 禁 gin 2, 今 gin / jin, 錦 gin, 盡 jin

(x) 心 sin 2

(y) 印 'in 3, 因 'in 2, 豈 'in, 引 'i

(uen)

(d) 敦 dun

(l) 論 riun, 輪 riun

(z) 遵 jiun / jun

(s) 孫 syn

(sh) 順 siun

(r) 潤 ziun 2

(h) 婚 hun

(w) 文 'un 10

(ün)

(j) 軍 giun 4

(y) 運 'iun 2, 雲 'iun

(ang)

(b) 邦 bang

(f) 放 vang 5, 房 vang 4, 方 vang 2, 坊 vang

(d) 當 dang 2 / tang

(t) 堂 tang 16, 湯 tang 2

(l) 郎 rang 11, 廊 rang

(s) 喪 sang

(zh) 章 jiang 2, 掌 jiang 2

(ch) 常 cang 2

(sh) 上 siang 17 / sang 2, 尚 siang / sang / cang

(g) 綱 gang 2

(iang)

(l) 兩 riang 4, 輛 riang 4, 糧 riang 2, 糧 riang

(j) 講 jiang 4, 江 jang

(x) 相 siang 4

(y) 陽 'iang 3, 樣 'iang / 'ia, 養 'iang
(uang)

(zh) 狀 joang 2 / jang

(ch) 庄 coang 4

(g) 廣 goang 3, 光 goang 2

(h) 皇 hoang 8 / huang, 凰 hoang 2

(w) 望 'oang 2, 王 'oang 2
(eng)

(p) 捧 vu

(f) 風 vung 5 / vu, 鳳 vung 2, 豐 vung 2, 奉 vung

(d) 等 dyng 4, 燈 dyng

(zh) 政 jing 9 / ji 2, 正 jing 4 / jin / ding, 諍 jang, 整 jing

(ch) 城 cing 4, 承 cing 2, 呈 cing 2 / ting, 成 cang

(sh) 聲 sing 3, 聖 sing 3, 生 syng 2
(ing)

(b) 兵 bing 5, 稟 bin 5

(p) 平 ping 4

(m) 名 ming 5, 明 ming, 鳴 ming

(d) 定 jing

(t) 廷 ting 5, 聽 cing 2 / ting 2, 廳 cing / ting 2, 停 ting 2

(n) 寧 ning 4

(l) 嶺 ring 5 / ri, 凌 ring 2, 靈 ring 2, 另 ring

(j) 京 jing 7, 境 jing, 敬 ging

(q) 請 cing 3, 情 cing 3, 慶 king 2, 卿 jing

(x) 行 hing 26, 刑 hing 7, 杏 hing 2, 姓 sing

(y) 應 'ing 3, 楹 'ing 2
(ong)

(d) 東 dung 10, 冬 dung 3, 動 dung 3

(t) 通 tung 11, 同 tung

(z) 摠 jung

(c) 從 cung

(s) 送 sung 11 / song

(zh) 中 jung 7 / jiung 4, 終 jiung

- (ch) 重 ciung
- (g) 公 gung 8, 宮 gung 5 / gu, 工 gung
- (k) 空 kung
- (h) 鴻 hung 5
- (y) 永 ‘iung 3, 用 ‘iung

(iong)

[待続]